



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Federica Vezzani

federica.vezzani@unipd.it

Tecnologie per la traduzione

a.a. 2020/2021



- » Linguaggi speciali
 - » Linguaggio medico
 - » Terminologia medica
 - » Prospettiva intra-linguistica
 - » Prospettiva inter-linguistica
- » Esercitazione



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Lingue speciali



Linguaggio tecnico
(Parisi, 1972)

Sottocodice
(Dardano 1973;
Berruto 1974)

Linguaggio settoriale
(Beccaria 1973)

Lingue speciali



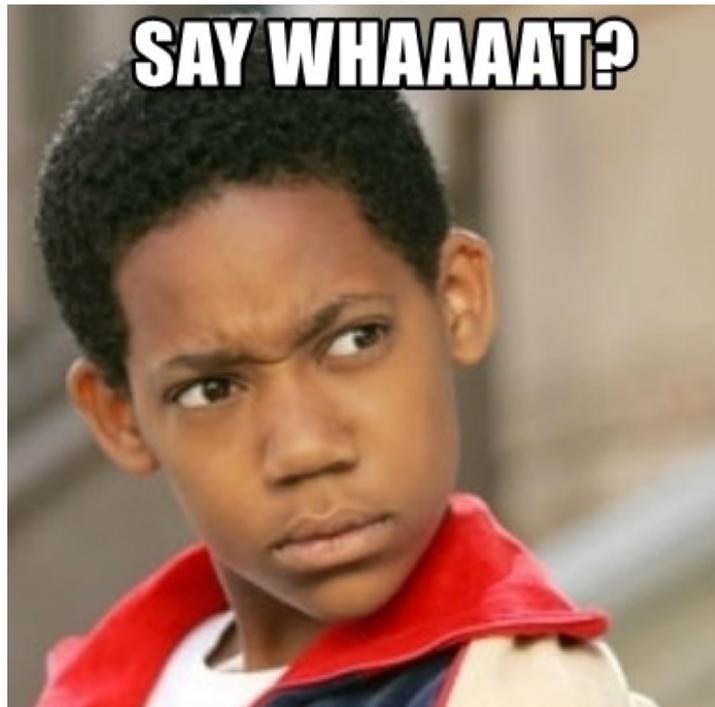
(Cortelazzo, 1990)

Tecnoletto
(Wandruszka/
Paccagnella 1974)

Microlingua
(Balboni 1982)



- “per lingua speciale si intende una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi (in primo luogo quelli referenziali) di quel settore specialistico [...]”



Iatrogeno
Asepsi
Bradipnea
Agammaglobulinemia





- “[...] la lingua speciale è costituita a livello lessicale da una serie di corrispondenze aggiuntive rispetto a quelle generali e comuni della lingua e a quello morfosintattico da un insieme di selezioni, ricorrenti con regolarità, all'interno dell'inventario di forme disponibili nella lingua.”



- **Lingua comune**
- Lessicologia
- Parole
(sinonimia,
polisemia)
- Lessicografia
- Dizionari lingua comune
- Approccio
semasiologico

- **Lingua speciale**
- Terminologia
- Termini
(monoreferenzialità,
monosemia)
- Terminografia
- Dizionari specializzati
- Approccio
onomasiologico



infraciòne

Vocabolario on line

Creà un ebook con questa voce | Scaricalo ora (0)

Condividi   

infraciòne s. f. [dal lat. *infractio* -onis, der. di *infractus*, part. pass. di *infringere* «rompere»]. –

1. Trasgressione, violazione di un ordine, di un obbligo, e sim.: *fare, commettere un'ì.; un'ì. del regolamento; un'ì. alla regola; una lieve (o una grave) ì. al codice della strada*. 2. Raro nel sign. di frattura, rottura. In medicina, frattura parziale di un osso (detta anche *incrinatura*), consistente in una semplice fissurazione, che non determina l'interruzione completa della continuità dell'osso.



infrazione

Dizionario di Medicina (2010)

Crea un ebook con questa voce | Scaricalo ora (0)

Condividi   

infrazione Frattura parziale di un qualsiasi osso; consiste in una semplice fissurazione, che non determina l'interruzione completa della continuità dell'osso. A seconda dell'osso interessato e della sua funzione, può essere trattata con mezzi di immobilizzazione (fasciatura, stecche, gesso), oppure non necessitare di trattamento, consolidandosi da sé.



- Dominio: area specifica dell'attività umana
 - Fattore discriminante
- Tuttavia...:
 - “Avere il legittimo **diritto**” [Possibilità conferita ad un individuo...]
 - “Applicare il **diritto** penale” [Insieme di principi...]



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Lingua della scienza



- Lingua speciale attraverso la quale vengono formulati, generalmente, i testi prodotti nell'ambito della ricerca scientifica con diffusione al grande pubblico.
- Condizioni:
 - Realtà extrasoggettiva
 - Principio di verificabilità o falsificabilità
 - Vincoli interpretativi



- Caratteri dei testi tecnico-scientifici:
 - Precisione
 - Concatenazione
 - Deagentivizzazione
 - Condensazione

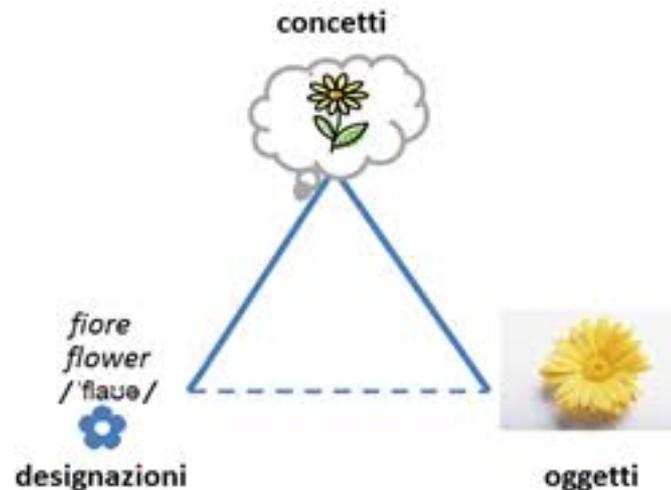


UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Precisione



- Piano lessicale:
 - Univocità tra forma linguistica e significato
 - Riduzione polisemia/sinonimia





- Enti/opere di normalizzazione terminologica
- Es: *Nomina anatomica/Terminologia anatomica*
- International Organization for Standardization:
<https://www.iso.org/>



- Come nascono i termini?
 - Rideterminazione semantica
 - Neoformazioni (derivazione, composizione)
 - Acronimi, sigle
 - Derivati e sintagmi eponimi
 - Forestierismi



- Rideterminazione semantica:
- Lingua comune -> Lingua speciale
 - In fisica: *massa, forza, fuoco, gravità, impulso, inerzia, onda, potenza*
 - In biologia: *amplificazione*



- Rideterminazione semantica:
- Lingua speciale A -> Lingua speciale B
 - In linguistica e chimica: *valenza*
 - In astrofisica e medicina: *collasso*



- Neoformazioni
 - Derivazione
 - affissi, suffissi, infissi (*angiomatoso, polmonare*)
 - Composizione
 - Composti neo-classici (*epatomegalia*)
 - Polirematiche (*cellula germinale*)



- Sigle, Acronimi:
 - *DNA, RNA, BSE*
 - *Laser, Radar, Sonar*



- Derivati e sintagmi eponimi:
 - *Curva di Gauss, Teorema di Euclide, Morbo di Crohn*



- Forestierismi:
 - Prestiti integrali: *bite*
 - Prestiti adattati: *bondaggio*
 - Calchi: *piccolo intestino*



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Concatenazione



- Coesione/coerenza logico-semantica del testo:
 - Connettivi:
 - successione: *prima, poi, infine*
 - seriazione: *in primo/secondo luogo*
 - causalità: *perciò, poiché*
 - relazioni ipotetiche: *se... allora*
 - relazioni argomentative: *infatti, in effetti*



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Deagentivizzazione



- Omissione dell'agente:
 - Forme passive
 - Forme impersonali
 - Nominalizzazione



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Condensazione



- Principio di economia:
 - Esempio: *“per eliminare il silicio lo si introduce in un bagno liquido di elementi ossidanti”*
 - Condensato: *“l’eliminazione del silicio avviene tramite l’introduzione in un bagno liquido di elementi ossidanti.”*
- Problema di decodifica?



- Testi scientifici **primari**:





- Testi scientifici **secondari**:



divulgazione



La variazione diacronica

- Variazione nel tempo

La variazione diatopica

- Variazione nello spazio

La variazione diafasica

- Variazione in relazione alla situazione (registro, argomento)

La variazione diastratica

- Variazione in relazione alla collocazione sociale del parlante

La variazione diamesica

- Variazione in relazione al mezzo (scritto, parlato, trasmesso, digitato)



- Divulgazione:
 - esposizione in un linguaggio accessibile al grande pubblico di dottrine e nozioni specialistiche



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - sostituzione dei tecnicismi
 - *rinite*: ?



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - sostituzione dei tecnicismi
 - *rinite: raffreddore*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - sostituzione dei tecnicismi
 - *Leucociti: ?*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - sostituzione dei tecnicismi
 - *Leucociti: Globuli bianchi*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - apposizione di glosse
 - *nucleoni, ...*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - apposizione di glosse
 - *nucleoni, costituenti del nucleo atomico,*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - apposizione di glosse
 - *quark, ...*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - apposizione di glosse
 - *quark, particella elementare costituente fondamentale della materia,*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - scioglimento di composti nominali
 - *ipertermia*: ?



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - scioglimento di composti nominali
 - *ipertermia: febbre alta*



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - scioglimento di composti nominali
 - *endovenoso*: ?



- Divulgazione:
 - Livello lessicale-terminologico
 - scioglimento di composti nominali
 - *endovenoso: nella vena*



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

La lingua della medicina



- Caratteristiche (desiderabili!):
 - Monoreferenzialità
 - Precisione
 - Concisione
 - Trasparenza



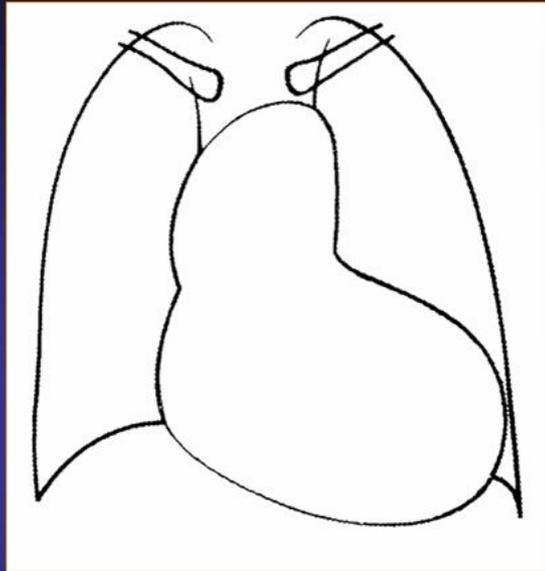
- Tipologie testuali:
 - Articoli, bugiardini, referti, etc.
- Terminologia:
 - Tecnicismi specifici
 - Tecnicismi collaterali (*importante, modesto, elevato, severo, spiccato, elettivo, distretto, evoluzione, danno, interessamento, sofferenza, accusare, apprezzare*)



- Metafore:
 - *martello, incudine, staffa, labirinto, bacino, colonna*
 - *regione, sito, plesso, focolaio*
 - *labbro leporino...*

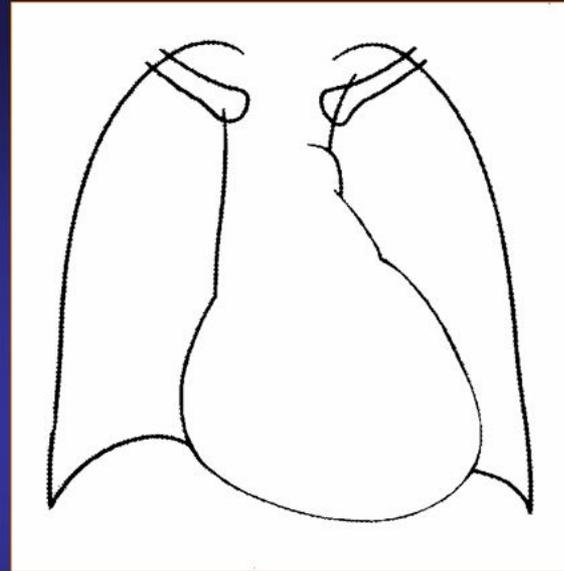


“cuore a scarpa”



“cuore a scarpa”

configurazione aortica



“cuore triangolare”

configurazione mitralica



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

“ginocchio della lavandaia”





“fuoco di Sant’Antonio”

HERPES
ZOSTER



https://www.corriere.it/salute/dermatologia/12_ottobre_09/fuoco-sant-antonio_63273008-0eeb-11e2-8205-e823db4485d4.shtml



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

“colpo della strega”





- Influenze linguistiche:
 - Arabo: *nuca, caviglia, safena, pia madre e dura madre, pomo di Adamo, sciroppo*
 - Francese: *cardiologia, tabagismo, curettage, triage*



- Influenze linguistiche:
 - Inglese: *by-pass, pace-maker, stent, shunt, patch, check-up, scanning, screening, imaging, marker, pap-test*
 - Calchi semantici: *severo «grave»*



- Influenze linguistiche:
 - Latino: *decubito, trigemino, liquor, angina pectoris*
 - Greco: *colon, corion, epiploon, psoas, pancreas*



- Principio di economia (brachilogia)
 - aggettivi di relazione: *arresto cardiaco*, *infezione gastrointestinale*
 - ellissi del nome: il *tricipite* (muscolo), il *crociato* (legamento)



- Principio di economia (brachilogia)
 - stile nominale: *polso regolare, non versamenti pleurici*
 - ellissi del verbo: *dermatite da contatto* (sottinteso procurata, causata)



- Principio di economia (brachilogia)
 - Abbreviazioni: *cp* «capsula», *rx* «radiografia», *pz* «paziente», *dx* e *sx* «destro» e «sinistro»
 - Sigle e Acronimi: TAC, AIDS, HIV, SARS



- Eponimia:
 - sindrome di Dyke-Davidoff-Masson; linfoma di Hodgkins e anche linfoma non-Hodgkins
 - malattia di Lou Gehrig



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Prospettiva intra-linguistica



- Decodifica: comprensione
- Transcodifica: rielaborazione



- Problema variazione diastratica:
 - Manuali MSD: <https://www.msmanuals.com/it-it/>
 - Orphanet: <https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/index.php?lng=IT>



- Problema variazione diastratica:
 - Consumer health Vocabulary: <http://bit.ly/2L3tSw4>
 - Italian Consumer Health Vocabulary: <https://ehealthwiki.fbk.eu/index.php/>



- Problema variazione diastratica:
 - Clinical notes aid: [http://
www.clinicalnotesaid.org/emrreadability/
notesaid.uwm](http://www.clinicalnotesaid.org/emrreadability/notesaid.uwm)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Prospettiva inter-linguistica



- Decodifica -> lingua di partenza
- Transcodifica -> lingua di arrivo



- VariMed: <http://varimed.ugr.es>
- Eugloss: <https://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>
- YourTerm MED: <https://yourterm.org/yourterm-med/>
- TriMED: <https://shiny.dei.unipd.it/TriMED/>

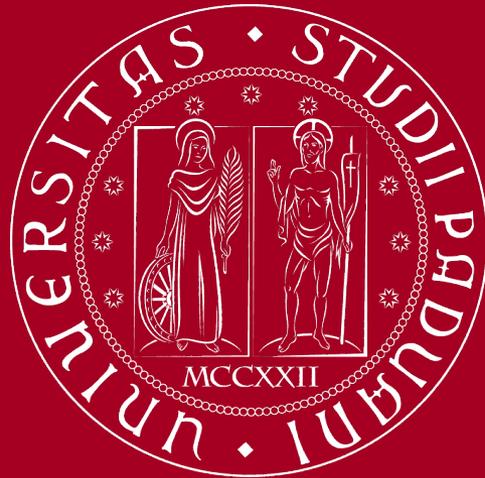


UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Esercitazione



- Corpus: referti medici
- Identificazione termini tecnici
- Compilazione schede IT > ?
- Traduzione IT>?



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Federica Vezzani

federica.vezzani@unipd.it

Tecnologie per la traduzione

a.a. 2020/2021